

CHAPTER V

CONCLUSION AND SUGGESTION

This section gives a summary of the study's findings and suggests actions for English Department students, translators, and other researchers.

5.1. Conclusion

This study thoroughly analyzed the Indonesian translation of *Deadpool vs. Carnage* comics, focusing on translation techniques, instances of loss and gain, and the readability of the translated text. The findings provide insights into the challenges and strategies involved in translating a culturally rich and linguistically dynamic comic series. The findings underscore the intricate nature of translating comic books, particularly those with complex linguistic and cultural dimensions like *Deadpool vs. Carnage*. The translator demonstrated a moderate ability to navigate the delicate balance between fidelity to the source text and adaptation to the target audience's cultural and linguistic context.

The research explores the intricate relationship between loss and gain, translation techniques, and readability level in the context of comic translation. It reveals that certain translation techniques are more prone to resulting in loss, which can further affect the readability of the translated text. For instance, generalization and reduction, which involve simplifying or omitting certain elements from the source text, were often associated with loss of nuances or details. This, in turn, sometimes led to moderate readability scores, indicating that readers might need to exert more effort to fully grasp the intended meaning.

On the other hand, techniques like adaptation, description, and amplification, which involve adding or modifying elements to suit the target language and culture, often resulted in gain. However, the impact of gain on readability was not always straightforward. While some gains enhanced the text and improved readability,

others, if not carefully implemented, could lead to confusion or ambiguity, potentially lowering the readability score.

The study highlights the complexity of the translation process, where translators need to make strategic choices to balance fidelity to the source text with the need to make the translated text accessible and engaging for the target audience. It underscores that translation is not merely a linguistic exercise but a cultural and cognitive endeavor that requires careful consideration of various factors to ensure effective communication.

5.1. Suggestions

This study provides valuable insights into the complexities of translating comic books and highlights the importance of employing diverse translation techniques to handle cultural and linguistic nuances.

1. Future Research

Researchers could expand on this study by conducting comparative analyses across different languages to uncover global strategies in comic translation. Investigating how different cultural contexts influence translation choices may yield broader insights into cross-cultural adaptation. Additionally, exploring how translation impacts the reception of comic books by various audiences could provide further understanding of reader engagement and cultural resonance.

2. Translation Studies Students

Students can build on this research by focusing on the interaction between visual and textual elements in comic translations. A detailed analysis of how imagery complements or compensates for textual loss could deepen understanding of the multimodal nature of comic translation. Case studies comparing comics with heavy visual humor versus those with text-heavy humor may offer nuanced findings on how to preserve meaning across different formats.

3. Comic Translators

Translators can apply these findings by refining their techniques to enhance humor and idiomatic expressions without sacrificing readability. Prioritizing strategies like adaptation, modulation, and generalization can help minimize significant losses of meaning. Translators are encouraged to balance literal and creative translations, ensuring that cultural references resonate with the target audience while preserving the original's tone and intent. By integrating creativity with cultural awareness, future translations can maintain the essence of source material while enhancing accessibility and reader enjoyment.

